

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

壹、計畫名稱：法文文法初級教材研發計畫

貳、實施課程：法文文法與習作(一)

授課教師姓名：李允安

參、前言

長久以來，臺灣學生(尤其是法文系的學生)在學習法文時，面對的問題可歸納為以下幾部份：

1. 母語的干擾：臺灣學生學習法文時易受母語干擾(甚至是第一外語:英文的干擾)，因此他們常造出“中式法文”句。
2. 啟蒙時間太晚：根據 Chomsky 的研究，學習外語最佳年齡為 12 歲以前，但大部份臺灣學生卻是進入大學後才開始學法文。
3. 以中文編寫的法文文法教材選擇性少：目前本系教師在教授文法時使用法國出版，為外國學生編寫的原文書，但這類法語學習教材較適合身處法國的學習者。而市面上以中文編寫的法文文法書在進度及內容編排上並無法完全因應本課程之需要。

第一、二點為整個大環境的問題，個人無法改變，而相較之下，編寫一套完全為中國人量身訂做的法文教材似乎刻不容緩。

本計畫即以此為出發點，針對“法文文法與習作(一)”課程，編寫為臺灣學生使用之學習教材。

這套教材將可運用於三方面：

1. 課堂教學：作為上課教材
2. 課前或課後輔助教學：老師於上課前將教材內容上傳於網站，供學生download，於課前預習或課後複習。
3. 供學生自修用：提供對此課程有興趣之同學使用。

肆、計畫特色及具體內容

“法文文法與習作(一)”為法文系一年級之課程，全班分為兩組，各組每週上課一次，每次三小時。本課程在於幫助學生架構基本文法觀念、句型結構，以具備初級分析及思辨的能力，並培養其基本的讀、寫能力，期使學生對基本文法規則有初步認識、了解且會運用。

本計畫著力於課程進度編排、教材編寫及課堂教學活動設計。教材以 powerpoint 檔編寫，每章內容編排盡量依循選定之法文版教科書之順序。使用語言包括法文及中文。教學活動方面則是根據每一單元的特性，設計出一個全班性的活動，並以多元化學習為目標。

一、上課進行步驟

以下為“法文文法與習作(一)”課程進行大致順序：

1. 首先以 powerpoint 做大綱式講解，讓學生對該單元文法規則有一個粗略認識。
2. 重新回到 powerpoint 首頁，配合課本順序，對書中的規則及例句作講解，以加深學生印象。
3. 每章講解完畢後，讓學生立即做 powerpoint 上的書面練習。
4. 最後進行全班性練習活動，做再一次的總複習。
5. 學生回家做指定習題，上傳於網站。次週上課時檢討。
6. 單元結束隔週小考，並馬上訂正、講解，以確認學生學習成效。

二、計畫特色

1. 這是一套專為母語為中文的學生設計的法文文法教學課程，且進度編排完全符合一週三小時所需。考量到法文系一年級學生的法文程度，powerpoint 檔以中文作大綱式解說，關鍵字附上法文。
2. 教學活動完全依據教材內容及課程進度而設計，活動內容設計多元，如：閱讀練習、寫作練習、口語應用練習、聽力練習、法語歌曲教唱等，希望能加強學習印象，並激發學習興趣。

3. 教材內容用途廣泛：

這套課程可運用於課堂教學、課前預習、課後複習，或自學。

三、計畫具體內容

(一) 課程大綱/進度的編排

第一週

1. 上學期期末考試題講解
2. 上學期文法範圍之複習- 課堂活動 1

第二週

1. 命令句(l'impératif)
2. 課本：Chap.17, p.145-147
3. 作業本：Chap.14, p.71-72

第三週

1. 命令句平時測驗
2. 命令句(l'impératif)補充
3. 近未來式(le futur proche)
課本：Chap.14, p.131
作業本：Chap.13, p.70(11)
4. 未來簡單式(le futur simple)動詞變化

第四週

1. 未來簡單式動詞變化平時測驗
2. 未來簡單式(le futur simple)用法
課本：Chap.14, p.130-131
作業本：Chap.13, p.66-70

第五週

1. 形容詞(l'adjectif qualificatif et l'adjectif numéral)
課本：Chap.2, p.25-35
作業本：Chap.4, p.17-22
2. 形容詞(l'adjectif qualificatif)課堂活動 2

第六週

1. 形容詞平時測驗
2. 形容詞(l'adjectif qualificatif)課堂活動 3
3. 過去分詞 (le participe passé)
課本：Chap.19, p.152, 155,156-157 (2)

作業本：Chap.20, p.106(2), p.108(6)

第七週

放假

第八週

1. 過去分詞平時測驗
2. 過去完成式(le passé composé)
課本：Chap.14, p.124-125
作業本：Chap.16, p.79-85 (1)-(20A)

第九週

1. 過去完成式(le passé composé)
課本：Chap.14, p.124-125
作業本：Chap.16, p.79-85 (1)-(20A)
2. 近過去式(le passé récent)
課本：Chap.14, p.126
作業本：Chap.16, p.85(20A)

第十週

期中考

第十一週

1. 過去式完成式(le passé composé)平時測驗
2. 過去式完成式(le passé composé)課堂活動 4
3. 代名詞補語 (直接受格)

第十二週

1. 代名詞補語 (直接受格)
2. 代名詞補語 (間接受格)
課本：Chap.7, III, pp.75-79, p.83, 1.
作業本：Chap.17, pp.88-90 (第 1-5 大題), p.91 (第 9 大題)
Chap.19, pp.95-101(第 1-16 大題), p.103(第 19 大題)

第十三週

1. 代名詞補語 (間接受格)
2. 過去完成式(le passé composé)中的代名詞補語

第十四週

1. 代名詞補語 en, y
2. 受格補語的位置

第十五週

1. 命令句中的代名詞補語
課本： Chap.17, pp.145-147, Chap.7, pp.83
作業本： Chap.14, pp.71-72
Chap.19 (第 7,16 大題)
2. 反身動詞
課本： Chap.12, pp.109-113
作業本： Chap.18, pp.92-94

第十六週

1. 反身動詞的命令式
課本： Chap.17, pp.145-147, Chap.7, pp.83
作業本： Chap.14, pp.71-72
Chap.19 (第 7,16 大題)
2. 反身動詞的過去式

第十七週

放假

(二) 資料的蒐集

參考資料包括三部份：

1. 法語教學類書籍

Cuq J.-P., 2008, *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*, Didier/Hatier.

De Salins G.-D. avec la collaboration de Sabine Dupre la Tour, 2005, *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du fle*, Didier : Hatier .

Galisson R. , 1980, *Didactique des langues étrangères: d'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères; du structuralisme au fonctionnalisme*, Paris: CLE International.

Germain C. , 1995, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, Paris: CLE International.

2. 法文文法練習

Akyuz a., *Exercice de grammaire en contexte: niveau débutant et niveau intermédiaire*, Hachette.

Berard E., 2007, *Grammaire du français : niveaux A1/A2 du cadre Européen commun de référence : comprendre, réfléchir, communiquer*, Didier .

Beaulieu C., 2006, Je pratique exercices de grammaire : A2 du Cadre Européen, Didier.

Carras C. ... [et al.]; directrice d'ouvrage Dominique Abry, *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue* .

Gary-prieur M.-N. , 1985, *De la grammaire à la linguistique. L'étude de la phrase*, Paris: Armand Colin.

Grand-Clement O., 2010, *Grammaire en dialogues : niveau grand débutant*, CLE international.

Gregoire M., 2007, *Exercices Audio De Grammaire*, CLE international.

Gregoire M., Merlo G., 2004, *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français : niveau intermédiaire*, CLE International.

Gregoire M., Thievenaz o., 2003, *Grammaire progressive du français : avec 600 exercices*, CLE international.

Grévisse M. , 1936, *Le Bon Usage: grammaire française*, Duculot.

Lafon M., Zeggagh-Wuyts F., 2009, *Grammaire En Action A1*, CLE international.

Leroy-Miquel, C., 2006, *Grammaire en dialogues : niveau débutant*, CLE International.

Poisson-Quinton S. ... [et al.], 2003, *Grammaire expliquée du français : niveau débutant*, CLE International.

3. 法語教學類或一般性網站

(三) 教材的編纂

考量條件包括:

1. 每次進度編排符合一週三小時所需。
2. 以中文作大綱式解說，關鍵字附上法文。
3. powerpoint 內容編排盡量配合課本順序，並附上對應的課本頁數。

本學期共編纂七個 powerpoint 檔: (存於 CD 片)

1. l'impératif
2. le future simple
3. l'adjectif
4. le participe passé
5. le passé composé
6. les pronoms complements
7. le verbe pronominal

每週 ppt 教材內容皆於上課前 PO 上課業輔導系統，以供學生課前預習、課後複習。

(四) 教學活動的設計

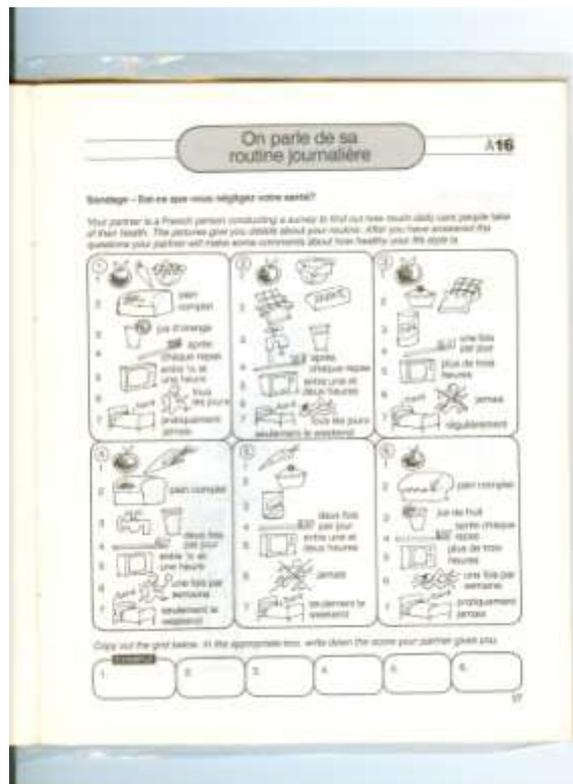
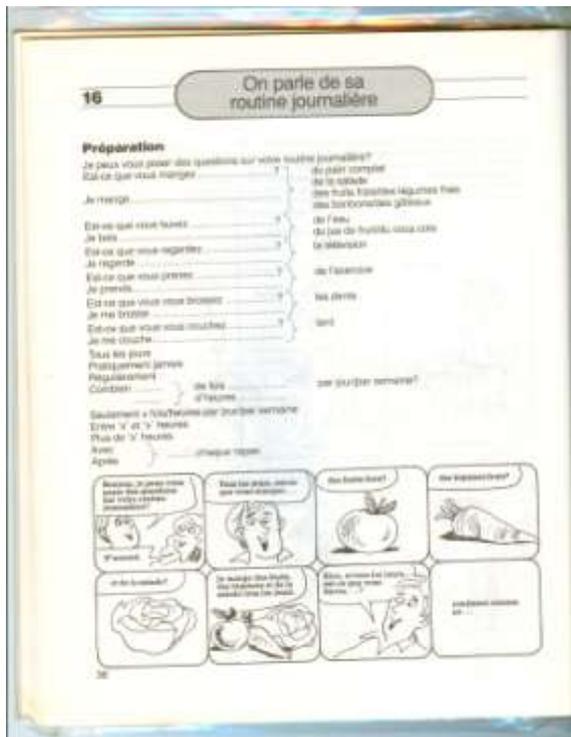
依不同單元特性設計不同的課堂教學活動：如閱讀練習、寫作練習、口語應用練習、聽力練習、法語歌曲教唱等。

本學期共進行四次課堂活動：

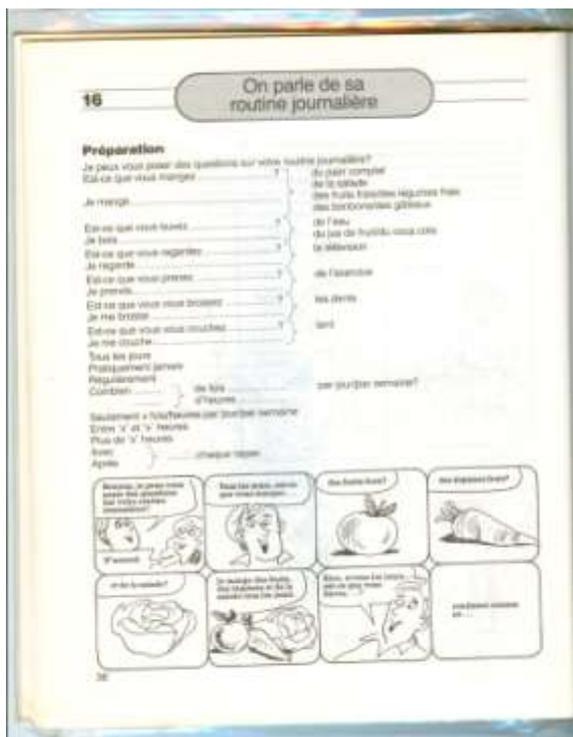
課堂活動 1：上學期總複習 pair work - routine journalière

(1) 每位同學拿到一張講義(正反面)。

教室左半部同學拿到的講義如下：



教室右半部同學拿到的講義如下：



- (2) 拿到 B 講義的同學隨意找六位拿到 A 講義的同學進行問卷調查。回答者須根據講義上的指示答覆每個問題。
- (3) A,B 兩組除了進行對話，並須將得分填入空格內。

課堂活動 2：形容詞配對遊戲

- (1) 將全班同學每三人分成一組。
- (2) 利用作業本 p. 中之連連看練習，請同學在五分鐘內找出答案。
- (3) 答對最多題者為優勝，全組平時成績加分。

與形容詞有關的成語

- ✖ **Blond** 金黃色的 **comme les blés** 麥子
- ✖ **Rouge** 紅色的 **comme une tomate** 番茄
- ✖ **Laid** 醜的 **comme un pou** 蟲子
- ✖ **Simple** 簡單的 **comme bonjour**
- ✖ **Bête** 笨的 **comme ses pieds** 腳
- ✖ **Léger** 輕的 **comme une plume** 羽毛
- ✖ **Doux** 溫柔的 **comme un agneau** 羔羊
- ✖ **Fragile** 脆弱的 **comme du verre** 玻璃
- ✖ **Vieux** 老的 **comme le monde** 宇宙
- ✖ **Malade** 生病的 **comme un chien** 狗

課堂活動 3：猜猜我是誰 – 描述人的外表之形容詞(l'adjectif)學習及練習

- (1) 教授描述人外表之形容詞。

描述一個人的外表

- ✖ 主詞+être+形容詞 (grand高大/petit矮小,gros胖/mince瘦)
- ✖ 主詞+avoir+les cheveux+顏色形容詞 (noirs黑, blonds金黃,bruns咖啡,marron栗子色,gris灰,blancs白,...) 或其他形容詞 (longs長/courts短,frisés捲/raides直)
- ✖ 主詞+porter+衣服+顏色形容詞
(un blouson夾克, un manteau大衣, une veste西裝外套, un pull套頭上衣, une chemise男襯衫, un chemisier女襯衫, un T-shirtT恤, un pantalon長褲, un jean牛仔褲, une jupe裙子, un short短褲, une robe洋裝,...)

- (2) 再做以下活動。

團體遊戲 – 我是誰

- ✖ 請根據前一頁句型描述自己，並把句子寫在一張紙上。(Ex. Je suis grand(e). J'ai les cheveux raides/noirs. ...)
- ✖ 老師收齊全班同學的紙條，再發給每位同學一人一張。(別拿到自己寫的!)
- ✖ 同學根據拿到的紙條上的描述，找出原作者。**最快的前三名學期成績可加分!**

課堂活動 4：法文歌詞填空 – 過去完成式(le passé composé)之複習

- (1) 聽歌並做填空練習。
- (2) 空格中全為動詞過去式變化。
- (3) 同學舉手回答問題，答對最快者平時成績加分。
- (4) 歌詞翻譯解釋。
- (5) 演唱歌手介紹。

Je _____ l'homme de ma vie

par Diane Dufresne

Aujourd'hui je _____ l'homme de ma vie

Oh-oh-oh-oh aujourd'hui, au grand soleil, en plein midi

On attendait le même feu vert

Lui à pied et moi dans ma Corvaire

Je _____ : "Veux-tu un lift?"

Aujourd'hui je _____ l'homme de ma vie

Oh-oh-oh-oh aujourd'hui je le _____ jusqu'à chez lui

Je _____ à son appartement

Entre la terre et le firmament

Il me _____ un drink

. Qu'est-ce que tu fais dans la vie?

. Je fais mon possible

. Prends-tu de l'eau dans ton whisky?

. Non, je le prends straight

Aujourd'hui je _____ l'homme de ma vie

Oh-oh-oh-oh aujourd'hui un seul regard nous a suffi

Mon horoscope me l'avait prédit

Quand je le _____ je _____ qu'c'était lui

Je _____ son signe.....

Aujourd'hui je _____ l'homme de ma vie

Oh-oh-oh-oh aujourd'hui, au grand soleil, en plein midi

(五) 作業的設計(利用網路上傳)

本學期共需繳交五次作業：

1. 350 exercices, Chap.13 le futur simple
5. B (p.68) 不用抄原題目,直接改寫為未來式句子.
12.B (p.70) 抄題, 動詞變化部份直接寫答案, 答案下方劃線.
2. 350 exercices, Chap.4 L'adjectif
11. (p.21) 抄題, 答案下劃線.
12. (p.22) 將單數句改為複數句, 不用抄題, 直接寫答案, 一題寫一行.
3. 350 exercices, Chap.16 le passé composé
16. 不用抄題, 直接用 le passé composé寫出完整倒裝疑問句
19. 不用抄題, 直接用 le passé composé寫出完整直述句
4. 350 exercices, Chap.19 Les pronoms personnels
以肯定句,否定句回答以下句子:(不要抄題,肯定句寫一行,否定句寫一行)
2. A)2,4 B)3,6 C)1,6 D)1-6
3. A)2 B)1 C)3 D)5 E)4 F)4
13. A)4 B)1-5
5. 350 exercices, Chap.19 Les pronoms personnels
以肯定句,否定句回答以下句子:(不要抄題,肯定句寫一行,否定句寫一行)
4. A)2,4 B)3 C)1,2
5. A)2,3,5
6. A)2,3,4
14. A)3,5 B)2,4

伍、實施成效及影響 (量化及質化)

本課程以以下方式來追蹤學生學習成效：

1. 課業輔導系統內之“作業上傳區”
2. 平時測驗
3. 多元化的輔助教學活動：閱讀、口語、聽力、寫作或歌唱練習
4. 期中考、期末考

學生在一學期的學習後，可學到的法文文法包括：

1. l'impératif
2. le future simple

3. l'adjectif
4. le participe passé
5. le passé composé
6. les pronoms compléments
7. le verbe pronominal

共計

一種語式：命令句

一種特殊動詞形式：反身動詞

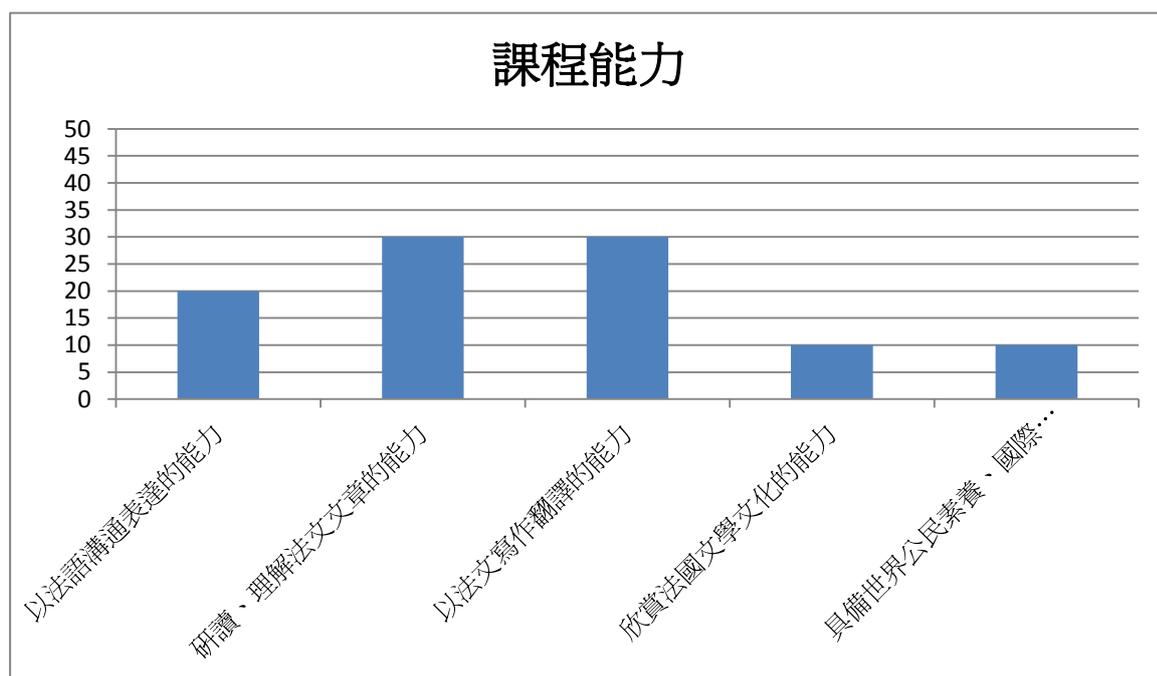
兩種時態：過去完成式、未來簡單式

兩種時間：近未來式、近過去式

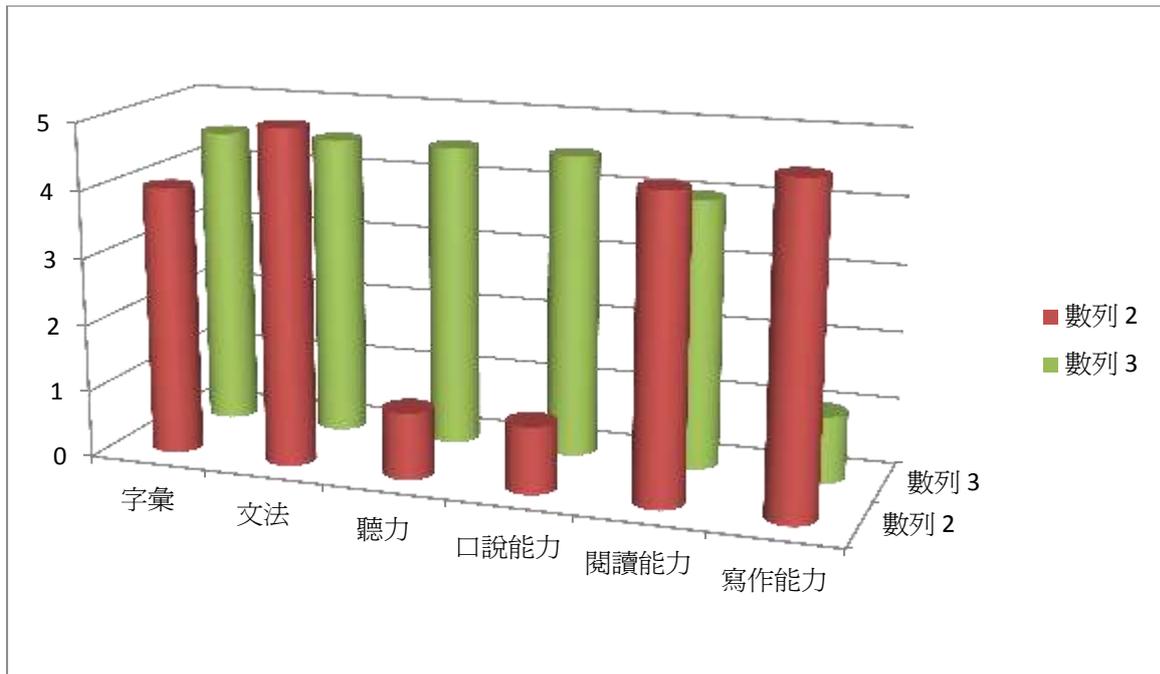
三種詞性：過去分詞、形容詞、代名詞補語

之用法。

學生學習此課程後，可提升之系課程能力如下表所示(左列數字為百分比，合計100%)：



學生學習此課程後，可提升之法語語言能力(包括字彙、文法、聽、說、讀、寫)如下圖所示：(數列二(紅)表示文法課成效、數列三(綠)表示四次課堂活動成效)



由此可見，四次課堂活動正好可彌補文法課程對於聽力及口說能力訓練之不足。

陸、結論

本課程課堂上先以中文做題綱解說，待學生大致掌握課程綱要後，再使用法文原文書，以解釋規則，並閱讀例句。此舉比直接用法文原文書上課，更能協助學生進入情況，學生不至於因為摸不著頭緒或無法及時掌握重點而喪失學習興趣。

接著輔以課堂及時書面練習，和輔助之教學活動，可加深學習者學習印象，並激發其學習興趣。同時，多元化的課後練習將使一般印象中枯燥的文法課變得較為活潑有趣，並適時加強聽力及口說兩種能力之訓練。

課後學生必須上網繳交作業，每一單元結束次週又有小考，可再次加深學習者學習印象，以使學習成效事半功倍。

此次之教學助理因經驗不足，拍出許多模糊不清的照片，甚至沒有拍下任何一張四次課堂活動之照片，甚為可惜。

柒、執行計畫活動照片





捌、附件

磁片內包含：

1. 教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書pdf檔
2. 課堂教學用 ppt 檔(共七個)：
 - 2-1 l'impératif
 - 2-2 le future simple
 - 2-3 l'adjectif
 - 2-4 le participe passé

- 2-5 le passé composé
- 2-6 les pronoms complements
- 2-7 le verbe pronominal

3. 活動照片檔(共十張)